

No. 1969

**NEW ZEALAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
repayment of advances made by New Zealand to France
in respect of military expenditure during the years
1940-1945. Paris, 13 January 1950**

Official texts: English and French.

Registered by New Zealand on 5 December 1952.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le rem-
boursement des avances consenties par la Nouvelle-
Zélande pour dépenses militaires au cours des années
1940 à 1945. Paris, 13 janvier 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 5 décembre 1952.

No. 1969. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING REPAYMENT OF ADVANCES MADE BY NEW ZEALAND TO FRANCE IN RESPECT OF MILITARY EXPENDITURE DURING THE YEARS 1940-1945. PARIS, 13 JANUARY 1950

Nº 1969. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DES AVANCES CONSENTIES PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE POUR DÉPENSES MILITAIRES AU COURS DES ANNÉES 1940 À 1945. PARIS, 13 JANVIER 1950

I

Miss Jean McKenzie to Mr. Robert Schuman

NEW ZEALAND LEGATION

Paris, 13 January 1950

I have the honour to refer to the question of the repayment of the advances made by New Zealand to France, amounting to about £ NZ160,000, in respect of military expenditure during the years 1940-45.

The New Zealand Government desires to inform the Government of France that, taking into account the circumstances under which the expenditure was incurred, it is prepared to accept a lump sum payment of 80,000,000 French francs in full settlement of this debt to be paid in non-convertible French currency at Paris in order to cover the expenses of installation of the New Zealand Legation, and to develop still further cultural relations between New Zealand and French students.

The New Zealand Government takes this opportunity of indicating by this suggestion its sentiments of friendship towards the French Republic and of recalling the bonds which have their origin in the long brotherhood of arms and sacrifices

¹ Came into force on 13 January 1950, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

that the two countries have shared in common in the course of two world wars for the triumph of liberties to which they are profoundly attached.

If the French Government accepts this offer, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the agreement between our two Governments on this subject.

I would like to avail myself, etc.,

J. R. McKENZIE
Chargé d'Affaires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

M^{lle} Jean McKenzie à M. Robert Schuman

LÉGATION DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Paris, 13 janvier 1950

[Voir note II]

(Signé) J. R. McKENZIE
Chargé d'affaires

II

M. Robert Schuman à M^{lle} Jean McKenzie

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 13 janvier 1950

Chère Miss McKenzie,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, me faire la déclaration suivante :

“J'ai l'honneur de me référer à la question du remboursement des avances consenties par la Nouvelle-Zélande à la France pour dépenses militaires au cours des années 1940-1945 et s'élevant à environ 160 mille livres néo-zélandaises.

“Le Gouvernement néo-zélandais prenant en considération les circonstances qui ont entraîné ces dépenses, désire informer le Gouvernement Français qu'il est prêt

I have the honour to inform you that the French Government is happy to accept this generous offer on the part of the New Zealand Government. All necessary accounting arrangements will be made for the funds to be placed at your disposal in the shortest possible time.

I should be grateful if you would inform your Government of the gratitude of the Government of the French Republic for a gesture in which the French Government is happy to observe once again those unselfish motives which inspired the brotherhood of arms between France and New Zealand and which remain in peace the best guarantees of friendship and fruitful collaboration between our two countries.

Please accept, etc.

R. SCHUMAN